

## LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

**Nombre y apellidos:** Soledad Díaz Alarcón

Categoría Universitaria: Profa. Contratado Doctor

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Universidad de Córdoba

Correo electrónico: [lr2dials@uco.es](mailto:lr2dials@uco.es)

### HISTORIAL INVESTIGADOR

Publicación de más de una veintena de **artículos publicados en revistas** de Filología y Traducción. En su mayoría están indexadas en bases y repositorios relevantes y cuyo impacto es significativo: un nutrido número de ellas se encuentra indexado en Emerging Sources Citation Index, FECYT, SJR, MIAR, DICE, RESH, RETI, MLA, SCOPUS, CIRC, entre otras, tales como: Hermeneus, Onomázein, Thélème; Revista de Filología de la Universidad de La Laguna; Anales de Filología Francesa; Hikma. Revista de Traducción; Çedille; Panace@; Estudios de Traducción, etc., así como más de una veintena de **capítulos de libro** en editoriales como Síntesis, Rodopi, Peter Lang, Narr Verlag, Silex, Visor, Comares, etc.

Publicación de tres **monografías**, una de ellas en coautoría; **edición** de varias monografías con la redacción de sus respectivos **prólogos**. Participación en más de cuarenta **congresos y jornadas** internacionales en universidades españolas (Sevilla, Málaga, Comillas, Complutense, Alicante, etc) y extranjeras (Rosario, Cracovia, Augsburgo, Aveiro, Buenos Aires, etc.); al igual que la exposición de **ponencias en seminarios de doctorado** en la Universidad de Córdoba.

Miembro de la **red temática TRAJUTEC** (nuevas tecnologías en el aula de Traducción jurídica) integrada por quince profesores de siete universidades españolas y extranjeras.

Miembro del **Grupo de investigación HUM-198** Lexicografía y Traducción Literaria del Sistema de Información Científica de Andalucía (de 2009 a 2017). En la actualidad, miembro del grupo de investigación HUM-940. ORIENS. TRANSFERENCIA DEL SABER EN EL PRÓXIMO ORIENTE Y LA CUENCA MEDITERRÁNEA del Sistema de Información Científica de Andalucía (SICA).

### Movilidad:

- 2016. Research Institute of Information and Language Processing at the University of Wolverhampton (England). Work within the Research Group in Computational Linguistics in collaboration with the researchers to share the expertise in the field of translation and interpreting studies. Mes de julio.
- 2013. Université François Rabelais. Tours. France. Beca Erasmus (STT) dentro del Programa de Aprendizaje Permanente (LLP). Curso 2012-13. Postdoctoral. Del 21.01.2013 al 25.01.2013.
- 2012. Grupo de investigación ELCI. Proyecto de investigación Base de datos "Torres Quevedo" sobre diccionarios terminológicos del español. Centro de Ciencias Humanas y sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Madrid (España). Mes de julio.
- 2011. ESCE- École Supérieure du Commerce Extérieur. Paris. Francia. Impartir 5 horas de conferencias con los estudiantes de ESCE, y conocer sus programas de intercambio. Postdoctoral De 26.01.2011 a 2.02.2011
- 2010. Seminario sobre Traducción Poética Francés-Español. Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, (Argentina). Del 22 de marzo hasta el 5 de abril.
- 2010. Seminario Interno sobre Versificación francesa en Literatura Europea II, especialidad Literatura francesa, por la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, (Argentina). Mes de julio.

### LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN:

- Traducción literaria: análisis y recepción de textos de la literatura francesa (siglos XVI-XIX)
- El relato policíaco en Francia en los siglos XX y XXI: traducción y recepción

NÚMERO DE SEXENIOS: 1 (2009-2014)

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES:

2020. Estudio de los rasgos del fantástico real en *Miroirs obscurs: treize contes fantastiques* de Jean-Baptiste Baronian desde un enfoque traductológico. *Hermeneus*. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. Nº. 22. ISSN: 1139-7489.

2018. Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela *Béni ou le paradis privé* de Azouz Begag. En *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. ISSN 1139-9368. ISSN-e 1989-8193. Vol. 33, Nº. 1, pp. 9-28.

2018. La traducción al español de formas poéticas breves. Análisis traductológico de los *Épigrammes* de Voltaire. *Estudios de Traducción*. Universidad Complutense de Madrid. Nº 8, pp. 9-25. ISSN 2174-047X.

2017. Estudio y traducción de los rasgos de inmediatez comunicativa en la novela negra *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte* de Thierry Jonquet. En *Çédille. Revista de Estudios Franceses*. (AFUE). Nº 13 (2017), pp. 173-194, ISSN: 1699-4949.

2016. Las Satires de Mathurin Régnier: entre tradición y originalidad. En *Anales de Filología francesa*, Nº 23, pp. 249-271. Universidad de Murcia. ISSN. 0213-2958.

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Alumna. M<sup>a</sup> del Carmen Moreno Paz. (Mención internacional)

Título de la tesis. La traducción de elementos ficticios en la literatura fantástica de habla inglesa: análisis de las técnicas de traducción en la obra de J.R. Tolkien y su relación con el mercado editorial español y francés

Directores. Soledad Díaz Alarcón / Ángeles García Calderón

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

Fecha de defensa. 2019

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Autor: María del Carmen Aguilar Camacho

Título de la tesis: Madame de Lambert y sus tratados de educación (*Avis d'une mère à son fils, avis d'une mère a sa fille*). Recepción y estudio traductológico de la traducción española de la condesa de Lalaing

Directores: Soledad Díaz Alarcón / Ángeles García Calderón

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

Fecha de defensa: 2016

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Autor: María del Carmen Arnedo Villaescusa

Título de la tesis: El relato detectivesco en Francia en la estela de Edgar Allan Poe: El "Roman policier" desde sus inicios hasta la "Belle Époque" (períodos, tipología, y análisis de textos)

Directores: Soledad Díaz Alarcón / Ángeles García Calderón

Programa. Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas

Fecha de defensa: 2016

Calificación obtenida: Sobresaliente